

FRANCE

ITALIE



ILLUSTRATEURS

EN



VOYAGE

Lorsque, en 2001, Giovanna Zoboli et moi avons commencé à penser à une maison d'édition de livres pour enfants, des signes très forts de renouvellement des contenus des livres jeunesse provenaient des pays francophones. Ce modèle de production nous séduisait et pouvait constituer un exemple à observer, et même une voie à suivre.

Trois ans ont été nécessaires pour devenir éditeur. En mars 2004, nous sommes allés présenter les quatre premiers livres de la toute jeune maison Topipittori à la foire de Bologne.

Depuis, la vie de Topipittori est ponctuée par deux événements annuels forts, la foire de Bologne et le salon de Montreuil. Ce sont des moments essentiels; nous nous mesurons aux autres, nous soumettons nos projets au jugement de nos homologues étrangers, nous parvenons à consacrer du temps pour découvrir le travail des autres. A Bologne, le monde entier se retrouve; à Montreuil, c'est de l'édition jeunesse française qu'il est question.

Pourquoi continuer à se tourner vers la France en la considérant comme notre interlocuteur privilégié? Sans doute parce que nous aimons les livres français et que les nôtres trouvent souvent un éditeur français. Mais ce n'est pas tout: nous y avons trouvé une ouverture d'esprit, une grande disponibilité, une insatiable curiosité chez ceux qui dessinent l'édition jeunesse.

Nous devons beaucoup à leur compétence. C'est pour cette raison que nous leur dédions cette petite exposition. Une manière de les remercier de tout cœur. Tous.

Fabiana Angelini | Jean-Marie Antenen | Alice Aschero | Nathalie Beau
Olivier Belhomme | Emmanuelle Beulque | Francine Bouchet | Gilberte Bourget
Christian Bruel | Laurence Carrion | Anne-Laure Cognet | Ilaria Conni | Valérie Cussagnet | Danielle Dastugue | Christian Demilly | Janine Despinette | Carina Diez Solarì | Fatiha Djiaba | Henry Dougier | Cécile Emeraud | Margherita Emo | Vincent Etienne | Paul Fustier | Sophie Giraud | Elsa Giroux | Guillaume Griffon | Evelyne Guyot | Claire Hartmann | Odile Josselin | Justine de Lagausie
Frédéric Lavabre | Soazig Le Bail | Hannele Legras | Paola Leoni Notari
Gerard Lo Monaco | Elisabeth Lortic | Sabine Louali | Thierry Magnier | Sandrine Mini | Pascale de Mezamat | Christine Morault | Brigitte Morel | Emmanuelle Painvin
Kami Paktel | Chloe Pathé | Melanie Perry | Anne Risaliti | Benedicte Roux
Laurence Tutello | Jean-François Valeri | Brigitte Ventrillon | Célia Vila | Hélène Wadowski | Claire Wilson

Les premiers balbutiements du développement de l'album contemporain en France, dans l'effervescence de '68, ont été marqués par des noms aux belles consonances italiennes: Emanuele Luzzati, Iela Mari, puis viendra dans les années 80, la découverte du travail de Bruno Munari, d'Altan. Ces très grands artistes, dont certains sont liés au mouvement futuriste italien, ont montré comment art, jeu et enfance pouvaient se conjuguer. Ils ont placé la barre haute dans les attentes que le public français peut avoir des livres qui nous viennent de l'autre côté des Alpes. Dans les années qui vont suivre la plupart des créateurs italiens d'importance n'est pas liée à l'édition italienne; l'éditeur de Roberto Innocenti est aux Etats-Unis, Lorenzo Mattotti vit et travaille en France et Chiara Carrer, Laetizia Galli, Beatrice Alemagna et d'autres encore ont été remarquées au niveau international bien avant qu'elles n'acquiescent une reconnaissance dans leur propre pays. L'édition italienne ne répondait en rien à l'idée qu'on pouvait s'en faire, dans ce pays où l'art est roi depuis toujours, où le beau se décline aussi dans les objets du quotidien et où se tient le grand rendez-vous mondiale du livre pour enfants. On passait vite dans les halls italiens de la Foire de Bologne où seules les magnifiques éditions Corraini retenaient un public passionné par l'exigence de leur travail et par les artistes qu'elles présentaient.

Depuis quelques années on assiste à des changements dans le monde du livre pour enfants en Italie. À Bologne, on se presse sur quelques stands d'éditeurs italiens. Pour le plus grand bonheur des lecteurs, des éditeurs français ou suisses francophones traduisent et publient leurs albums, en particulier ceux des éditions Topipittori et de Orecchio Acerbo. Dans notre marché où 80 % des traductions proviennent de l'anglais, c'est à une chance donnée à la diversité. Ces livres apportent leur raffinement et leur fantaisie toute particulière.

Le catalogue des éditions Topipittori permet de découvrir une nouvelle vague de créateurs très talentueux et de reposer la question centrale de cette littérature en images qui doit tracer son chemin entre l'enfant et l'adulte qui transmet.

Nathalie Beau



Face à face avec les enfants. Petites mains et grandes pensées sur tout ce qui se passe autour de nous.



Le bois est la trame d'une intrigue complexe comme les broderies que les grands-mères font avec de l'aiguille et du fil. Le livre dévoile et cache en même temps, nous protège et nous enveloppe de la même façon.

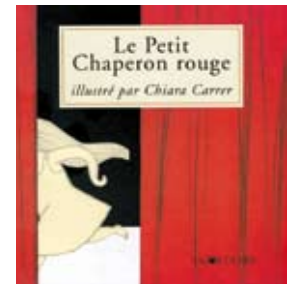


Beatrice Alemagna

C'est quoi un enfant?
Autrement Jeunesse, 2009
Che cos'è un bambino
Topipittori, 2008 [eo]

Chiara Carrer

Le petit chaperon rouge
Editions de la joie de lire, 2005
La bambina e il lupo
Topipittori, 2005 [eo]

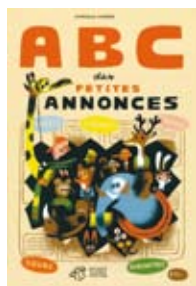




Un abécédaire est fait pour apprendre à lire et à écrire. Après avoir appris à marcher et à parler, chaque enfant accomplit sa troisième révolution en apprenant l'alphabet.



Que font les choses lorsque nous les laissons seules ? elles bougent, respirent, se déchaînent en révélant leur caractère onirique et irrationnel.



Gwénola Carrère

ABC des petites annonces
Editions Thierry Magnier, 2008
ABC cercasi...
Topipittori, 2008 [eo]

Maja Celija

Les grandes vacances
Autrement Jeunesse, 2006
Chiuso per ferie
Topipittori, 2006 [eo]





Une humanité drôle et changeante s'offre au lecteur, sous des petits nuages de pluie triste. Le don de la couleur est réservé aux fleurs et aux joues d'un enfant qui nous cherche du regard.



En nous il y a une aventure extrême. Dans un trou profond, en son centre, le paysage nous coupe le souffle, en présence d'ogres qui mangent les enfants.



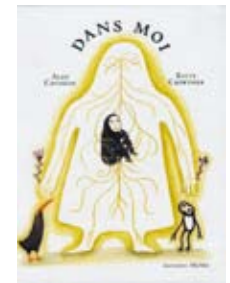
Joanna Concejo

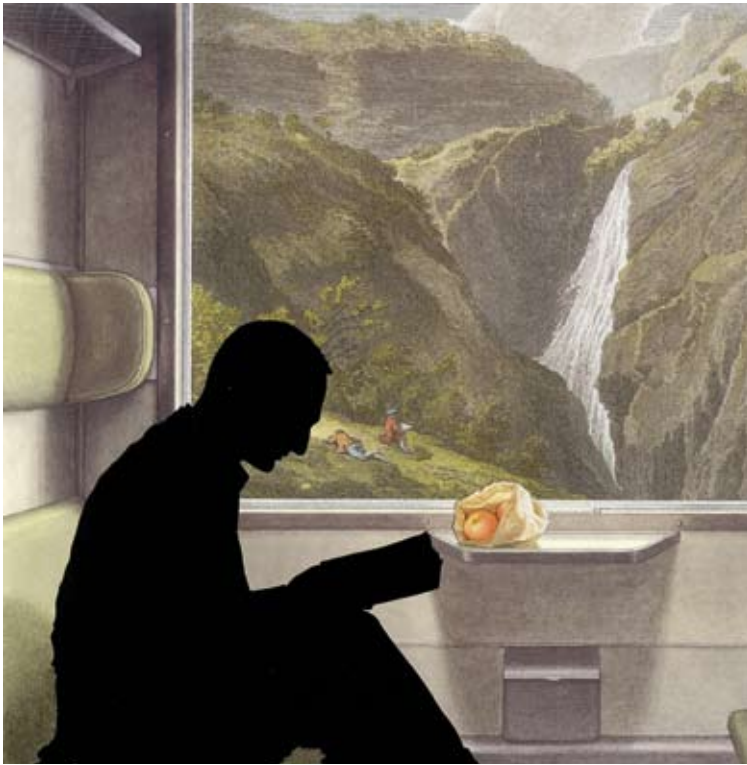
Monsieur Personne
Editions du Rouergue, 2008
Il signor Nessuno
Topipittori, 2007 [eo]

L'ange des chaussures
Editions Notari, 2009
L'angelo delle scarpe
Topipittori, 2009 [eo]

Kitty Crowther

Dans moi
Editions MeMo, 2007 [eo]
Dentro me
Topipittori, 2008





Le compartiment d'un train est une cabine de régie idéale pour les effets spéciaux. De la fenêtre, le spectateur se penche et reste stupéfait.



Les animaux: On veut leur voler leur queue, leur course, leur couleur, leur mélancolie, leur joie, leur regard, leur silence.



Antonio Marinoni

Velours. Le nez d'un voleur
Paris: Naïve, 2007
Velluto. Storia di un ladro
Topipittori, 2007 [eo]

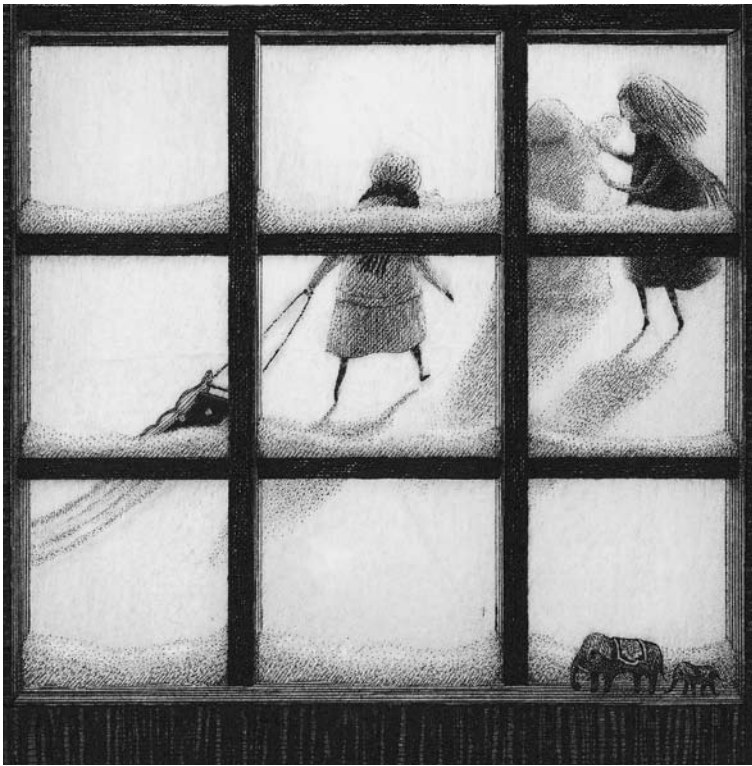
L'heure bleue
Naïve, 2009
L'ora blu
Topipittori, 2009 [eo]

Simona Mulazzani

Au supermarché des animaux
Paris: Circonflexe, 2008
Al supermercato degli animali
Topipittori, 2007 [eo]

Je voudrais avoir...
Editions Sarbacane, 2010
Vorrei avere...
Topipittori, 2010





*Cela vit sous les yeux des enfants mais disparaît avec les mots des adultes.
Un jeu de lumière, une plaisanterie de la nature, un petit miracle.*



Une ligne simple fait apparaître les petite set grandes vérités de tous les jours: la cuisine vue d'en haut est une carte géographique, un enfant vu de près ressemble beaucoup à un singe.



Kiyoko Sakata

La petite fille de neige. Conte d'hiver
Naïve, 2008

La bambina di neve. Miracolo infantile
Topipittori, 2007

Guido Scarabottolo



Deux singes dans une cuisine
Editions de la joie de lire, 2006

Due scimmie in cucina
Topipittori, 2006 [eo]



Le dictionnaire est le lieu des mots. Tous les mots qu'une langue peut dire. Chaque langue a les siens et chacune raconte et décrit une chose avec exactitude. Le dictionnaire est aussi un livre, très particulier puisqu'il peut être traduit dans une autre langue, et à chaque fois il racontera une autre histoire, d'autres sons, d'autres nuances.

Les mots peuvent être traduits, pas les images; mais il y a un langage qui leur est commun et c'est à elles de renouer le fil des mots qui changent dans les différentes langues.

L'idée de Italien – Français / Français – Italien. 10 illustrateurs en voyage se fonde sur ce jeu de polarités, le rapport entre image et mot qui caractérise le but de cette exposition, l'album illustré.

10 illustrateurs en voyage raconte l'histoire d'un échange entre deux pays: un voyage aller-retour qui ne s'arrête pas mais rebondit entre Paris, Nantes, Genève et Milan, entre l'Italie et la France, entre l'édition italienne et l'édition francophone. Vingt-six planches pour raconter un long travail, lent et composite : celui d'un éditeur qui choisit de faire un livre, celui d'un auteur qui crée et écrit un texte, celui d'un illustrateur qui lui donne sa forme. Et celui d'un autre éditeur qui se reconnaît dans un livre et décide de participer à l'aventure de la vie de ce dernier.

Les images de Beatrice Alemagna, Chiara Carrer, Gwénola Carrère, Maja Celija, Joanna Concejo, Kitty Crowther, Antonio Marinoni, Simona Mulazzani, Kiyoko Sakata, Guido Scarabottolo, sont exposées suspendues en l'air, comme si elles s'étaient immobilisées à un moment de leur voyage. Elles fluctuent dans un endroit qui leur est étranger mais qui pourrait ressembler aux lieux les plus disparates où un livre peut être lu: bibliothèques, chambres d'enfant, cuisines, et pourquoi pas, salles de bains.



Seul fabricant à avoir reçu un Compas d'Or pour l'ensemble de son parcours (1995), Boffi s'est imposée comme l'une des plus grandes références du mobilier contemporain pour la cuisine et la salle de bains.

Le développement de Boffi est lié à quelques uns des noms les plus prestigieux de la création industrielle. Antonio Citterio, Naoto Fukasawa, Roberto Gavazzi, Piero Lissoni, Luigi Massoni, Neunzig° Design, Roberto Palomba, Claudio Silvestrin, Studiocharlie, Marcel Wanders, Norbert Wangen sont quelques unes des signatures qui ont participé à cette formidable aventure du design made in Italy.

À Paris, Boffi inaugure en 2002 un grand espace consacré à sa collection de salle de bains, dans le 7ème arrondissement, au 12 rue de la Chaise. Cet ancien atelier de tissage du XIXème siècle est entièrement repensé par Piero Lissoni. Depuis septembre 2008, le showroom est associé à un espace exclusivement consacré aux accessoires, situé au 226 boulevard Saint Germain, à proximité du showroom Boffi Cuisines installé au 234 du boulevard.



L'impression de ce catalogue a été généreusement offerte par Grafiche AZ, l'imprimeur qui sait toujours produire nos livres avec soin et dévouement.

Sans Giorgio et Andrea Aldegheri, Franco et Daniele Armano, et Roberto Girlanda, les Topipittori n'auraient pas eu le même accueil.

Italien – Français / Français – Italien. 10 illustreurs en voyage

Exposition du 25 au 30 novembre 2009

10h – 19 h, dimanche 13h – 19h

Boffi Bains Paris

12 rue de la Chaise

75007 Paris

T : +33(0)145499346.

Vernissage, jeudi 26 novembre à 18.30h

Commisariat: Hamelin Associazione Culturale (Bologna)

Amenagement: Diego Segatto (OpenQuadra)

Graphisme: Guido Scarabottolo

Catalogue

design et couverture: Guido Scarabottolo

traductions: Ludovic Oblinger

impression: Grafiche AZ



Salon du livre
et de la presse
jeunesse
seine-saint-denis

Merci à

Autrement Jeunesse | Circonflexe | Éditions Thierry Magnier | Éditions MeMo | Éditions Notari
Éditions Sarbacane | Éditions du Rouergue | La Joie de Lire | Naïve

Et aussi à

Giulia Mirandola | Iliara Tontardini | Donato Simone | Roberta Colombo | Claire Hartmann
Galleria l'Affiche (Milano) | Caseificio Galli&Biolchini (Vesale - Mo)

© Topipittori, 2009

www.topipittori.it